

Terms & Conditions for Sales

These Terms & Conditions for Sale shall apply to the Contract unless otherwise provided in Sellers Quote.

1. GENERAL

These General Terms and Conditions ("GTC") apply to all sales and services performed by Supplier. They shall be an essential part of the Contract between Supplier and Buyer ("the Parties"). All quotations and order confirmations made by Supplier shall be deemed to incorporate these GTC, regardless of whether explicitly referenced to in the contract or not. Each order shall be deemed an offer by Buyer to purchase the Products and/or the Services pursuant to these GTC. Acceptance of the Products delivered and/or Services performed shall be deemed Buyer's acceptance of these GTC. Supplier explicitly rejects any other terms or conditions. Diverging provisions shall only be applicable if agreed upon between the Parties in writing.

2. DEFINITION

In these GTC, each of the following terms shall have the respective meaning as defined below:

"Buyer": the person, firm, company or corporation (other than the Supplier) by whom the order is given;

"Confidential Information": any information disclosed to either Party, either directly or indirectly in writing, orally or by inspection of tangible objects, including without limitation documents, historical financial statements, financial projections and related financial information, general business information or financing and business plans, source code, documentation, financial analysis, marketing plans, customer names, customer list, customer data etc.

"Contract": the sum of the provisions including without limitation the respective rights and obligations of Supplier and Buyer as jointly and concurrently concluded between them and having as their subject matter Supplier's delivery of

標準取引契約条件

本標準取引契約条件は、売主の見積書に別段の定めがある場合を除き、本契約に適用されるものとする。

1. 一般条項

本取引約款（以下「GTC」という）は、供給者が行う全ての販売及び役務に対して適用される。本 GTC は、供給者と買主（以下「両当事者」という）との間で締結された本契約の重要な一部を成すものとする。供給者が作成した全ての見積書及び注文請書は、契約において明示的に言及されているか否かにかかわらず、本 GTC を組み込むものとみなされる。各注文は、買主による本 GTC に基づく本製品及び／又は本役務の購入の申込とみなされる。

引渡された本製品及び／又は提供された本役務を受領することにより、買主は本 GTC を承諾したものとみなされる。供給者は、他の如何なる契約条件も明示的に拒否するものとする。異なる規定は、両当事者間で書面により合意された場合のみ適用されるものとする。

2. 定義

本 GTC において、以下の各用語は、それぞれ以下に定義する意味を有するものとする：

「買主」: 注文をする個人、会社、企業（供給者を除く）。

「秘密情報」: いずれかの当事者に対して、書面、口頭、実物の検分等の方法で直接的又は間接的に開示された書類、過去の財務諸表、財務予測及び関連情報、一般的な事業情報、資金調達計画、事業計画、ソースコード、参考文献、財務分析、マーケティング計画、顧客名、顧客リスト、顧客データ等を含むがこれらに限らない一切の情報。

「本契約」: 供給者と買主との間で共同かつ同時に締結され、供給者により本物品及び／又は本役務（以下に定義する）を買主に引渡すことを主題事項とする、供給者と買主のそれぞれの権利及び義務を含むがこれらに限らない規定の総体。本契約は、供給者が書面による注文請書で確認するまで締結されたとはみなされず、注文請書に記載された

Goods and/or Services (as defined below) to Buyer. A Contract shall not be deemed concluded until it has been confirmed by Supplier in a written order confirmation and shall be governed exclusively by the contents of the order confirmation – including these GTC and, if expressly referred to, any specifications, attachments and the offer.

“Contract Price”: the consideration Buyer has to pay to Supplier for the Deliverables. Unless otherwise agreed in writing, the Contract Price is exclusive of: (i) packaging; (ii) delivery and carriage charges unless such charges are borne by Supplier in accordance with the applicable INCOTERMS 2020; and (iii) Value Added Tax and any other taxes and duties, which taxes and duties shall be paid by Buyer at the rate and in the manner prescribed by applicable law from time to time. Supplier may adjust the Contract Price stated to take account of any changes, including but not limited to: (i) any changes in the Product specification made at the request of Buyer and agreed by Supplier; (ii) any delay caused by Buyer; (iii) any increase in raw materials or economic costs; or (iv) any changes in volumes.

“Days”: calendar days;

“Deliverables”: goods and/or Services to be performed by Supplier as specified in the Contract.

“Goods”: any physical object(s) including but without limitation data, software and other information to be supplied by Supplier;

“Services”: any other of Supplier’s performance to be provided to Buyer other than the delivery of Goods;

“HOERBIGER Group Company”: any company which is fully owned and/or controlled by HOERBIGER Holding AG, the ultimate parent company of the HOERBIGER Group.

“Supplier”: the HOERBIGER Group Company providing the characteristic performance.

3. DRAWINGS AND DESCRIPTIONS

All drawings, documents and other technical information relating to the Deliverables or manufacture submitted by Supplier to Buyer prior or subsequent to the formation of the

事項（本 GTC を含み、明示的に言及されている場合は、仕様書、添付書類、申込書を含む）にのみ限定されるものとする。

「本契約価格」: 買主が成果物に対して供給者に支払うべき対価。書面による別段の合意がある場合を除き、本契約価格には以下を含まない。(i)梱包費、(ii)配送費及び運送費（但し、供給者が該当するインコタームズ 2020 に基づき負担する場合を除く）、(iii)付加価値税及びその他の税金及び関税。これら税金及び関税は、適用法令がその時々定める率及び方法に従い買主が支払うものとする。供給者は、以下を含むがこれに限らない変更に応じて、記載された本契約価格を調整できる。(i)買主が要請し供給者が同意した本製品の仕様変更、(ii)買主に起因する遅滞、(iii)原材料費又は経済価格の上昇、(iv)数量の変更。

「日数」: 暦日。

「成果物」: 本契約に明記された、供給者が履行すべき本物品及び／又は本役務。

「本物品」: 供給者が提供するデータ、ソフトウェア、その他の情報を含むがこれらに限らない、あらゆる物理的対象物。

「本役務」: 本物品の引渡以外で、供給者が買主に提供するその他の履行。

「ホルビガー・グループ会社」: ホルビガー・グループの最上位の親会社であるホルビガー・ホールディング・アーゲーが完全所有及び／又は支配するいずれかの会社。

「供給者」: 特色ある履行を提供するホルビガー・グループ会社。

3. 図面及び記述

本契約成立の前後を問わず、供給者から買主に提出された成果物又は製造に関連する全ての図面、文書、及びその他の技術情報は、引き続き供給者に帰属するものとする。買

Contract shall remain the property of Supplier. Buyer shall not use for any other purpose than the agreed, copy, reproduce, transmit or communicate to a third party, these drawings, technical documents or other technical information received from Supplier without the prior express written consent of the Supplier.

4. ACCEPTANCE TEST

- 4.1 If the Parties have explicitly agreed on the performance of an acceptance test, it shall be carried out according to the terms and conditions of the Contract during normal working hours at Supplier's premises at Buyer's costs and expenditures; Supplier and Buyer have to agree on the acceptance criteria and process under the Contract.
- 4.2 Supplier shall notify Buyer of the acceptance test in due time to allow Buyer to be present. If Buyer upon notification does not attend an acceptance test, such absence shall be deemed Buyer's acceptance.

5. APPROVAL

Buyer shall be fully responsible for the fitness of the Deliverables for Buyer's intended use.

6. DELIVERY, PASSING OF RISK

- 6.1 Unless otherwise agreed in writing or outlined in Supplier's offer, any delivery shall be Free Carrier (FCA) Supplier's premises in accordance with INCOTERMS 2020.
- 6.2 Supplier shall be entitled to partial deliveries.

7. PAYMENT, DELAY OF PAYMENT

- 7.1 Unless expressly otherwise agreed upon in the Contract, all amounts are invoiced in JPY and shall be understood to be net of any tax, duties, packaging and transport. Unless otherwise agreed in writing these shall be borne by Buyer.
- 7.2 Payment shall be made in full without set-off

主は、供給者の事前の明示的な書面による同意がある場合を除き、供給者から受領したこれらの図面、技術文書、その他の技術情報を、合意された目的以外で使用、複写、複製、第三者に送信又は連絡してはならないものとする。

4. 受入テスト

- 4.1 両当事者が受入テストの実施について明示的に合意している場合、受入テストは、本契約条件に従い、通常の就業時間内に供給者の施設において、買主の費用と負担にて実施されるものとする。供給者と買主は、本契約の条件に基づき受入基準及び受入手順について合意しなければならない。
- 4.2 供給者は、受入テストに買主が立ち会えるよう、適時に買主に通知するものとする。買主が供給者から通知を受けながら受入テストに立ち会わない場合、かかる不在は買主による承認とみなされる。

5. 承認

買主は、成果物が買主の意図する用途に適合していることについて全責任を負うものとする。

6. 引渡及び危険負担の移転

- 6.1 書面による別段の合意又は供給者の申し入れに明示されている場合を除き、如何なる引渡もインコタームズ 2020 に基づき、運送人渡し（FCA）供給者の敷地内とする。
- 6.2 供給者は、分納を行う権利を有するものとする

7. 支払及び支払遅滞

- 7.1 本契約において明示的に別段の合意がある場合を除き、全ての代金は日本円（JPY）建てで請求され、税金、関税、梱包費、輸送費を差し引いた正価であると解釈されるものとする。書面による別段の合意

counterclaim or withholding of any kind (save where and to the extent that this by law cannot be excluded); and within thirty (30) Days of receipt of invoice.

- 7.3 In the event Buyer fails or, in Supplier's reasonable opinion, seems likely to fail to make payment when due under the Contract, Supplier without prejudice to its other rights reserves the right to either one or any combination of the following: (a) suspend performance (including withholding shipment); (b) require reasonable security for payment (c) unilaterally change payment terms to pre- payment; (d) immediately terminate the Contract or, at Supplier's sole discretion, the part that Supplier has not yet performed (e) claim additional damages under applicable law; (f) set-off any amount owned by any Supplier Affiliate to Buyer or any of Buyer's Affiliates; all in case Buyer's default can be remedied but is not remedied within a reasonable grace period as set by the Supplier. Any costs and damages resulting from such termination shall be borne by Buyer.
- 7.4 Buyer may set off counterclaims only if recognized or non-appealable. A right of retention may be exercised by Buyer only if it concerns the same contractual relationship.
- 7.5 Buyer shall pay the Supplier default interest at a rate of 6% per annum (0.0164% per day), or the maximum rate permitted under applicable law, calculated from the due date until full payment is received.

8. DELIVERY PERIOD

- 8.1 Delivery dates shall be understood to be estimates only.
- 8.2 If Supplier is delayed or prevented from performing any of its obligations under the Contract due to acts or omissions attributable to Buyer or any of Buyer's

がある場合を除き、これらの費用は買主が負担するものとする。

- 7.2 支払は、如何なる種類の相殺、反訴、保留もなく（法律上これを排除できない場合及びその範囲を除く）、請求書受領後 30 日以内に全額支払われるものとする。
- 7.3 買主が本契約に基づく支払期日までに支払いを行わなかった場合、又はその可能性が高いと供給者が合理的に判断した場合、供給者は、その他の権利を損なうことなく、以下のいずれか、又はそれらを組み合わせ行使する権利を留保するものとする。(a)履行の中断（出荷の保留を含む）、(b)支払いのための合理的な担保の要請、(c)一方的な、支払い条件の前払いへの変更、(d)本契約の即時解除、又は、供給者の単独の裁量による、未履行部分の解除、(e)適用法に基づく追加的な損害賠償の請求、(f)買主又はその関連会社に対し、供給者の関連会社が有する如何なる金銭債権との相殺。これらはいずれも、買主の債務不履行が是正可能であり、供給者が設けた合理的な猶予期間に是正されなかった場合に適用される。かかる解除により生じた全ての費用及び損害は買主が負担するものとする。
- 7.4 買主は、反対請求権が認められた場合、又は不服申し立てができない場合に限り、反訴を相殺できる。買主による留保権は、同一の契約関係に基づく場合に限り行使できるものとする。
- 7.5 買主は、供給者に対し、年率 6 %（日率 0.0164 %）、又は適用法で認められている最大利率で、支払期日から全額が支払われる日までを計算した遅滞利息を支払うものとする。

8. 納期

- 8.1 引渡日は、あくまでも推定であると理解されるものとする。
- 8.2 供給者が本契約に基づく義務の履行を、買主又は買主の代理人の責に帰すべき作為又は不作為により遅

representatives, the delivery or completion date and the Contract Price shall both be adjusted accordingly.

- 8.3 If delivery is delayed due to any acts or omissions of Buyer, or if having been notified that the Products are ready for dispatch, Buyer fails to take delivery or provide adequate shipping instructions, Supplier shall be entitled to place the Products into a suitable store at Buyer's expense. Upon placing the Products into the store, delivery shall be deemed to be complete, risk in the Products shall pass to Buyer and Buyer shall pay Supplier accordingly.

9. WARRANTY

- 9.1 Subject to the exceptions, conditions and limitations set forth in these GTC, Supplier warrants that the Products and Services shall be in accordance with the quality agreed upon or, in the absence of any specific quality being agreed upon, with Supplier's specifications for the Goods. Supplier shall not assume any warranty or obligations therefrom in case of delivery of prototypes. Unless otherwise explicitly agreed by Buyer and Supplier, the term "prototype" shall only mean such parts, products, services etc. which have not yet reached market maturity at the time of conclusion of the Contract.
- 9.2 Any claims and rights based on defects shall become time-barred (including for assertion of hidden defects) after the expiry of 12 (twelve) months since taking into operation of the Goods or, if services are delivered, the taking into operation of the object the service has been performed upon; or 18 (eighteen) months since delivery, whichever occurs first. In case, Supplier and Buyer agreed on an acceptance test, any claims and rights based on defects shall become time-barred (including for assertion of hidden defects) after the expiry of 12 (twelve) months since acceptance by the Buyer; or 13 (thirteen) months since delivery, whichever

滞又は妨害された場合、引渡又は完了日及び本契約価格は、いずれも適切に調整されるものとする。

- 8.3 買主の作為又は不作為により引渡が遅滞した場合、又は本製品の発送準備が整った旨の通知を受けたにもかかわらず、買主が引渡を受け取らなかった場合、又は適切な出荷指示を怠った場合、供給者は買主の費用負担で本製品を適切な保管場所に保管する権利を有するものとする。本製品が保管場所に移された時点で、引渡は完了したものとみなされ、本製品に関する危険負担は買主に移転し、買主は供給者に対して代金を適切に支払うものとする。

9. 保証

- 9.1 本 GTC で定められた例外、条件、及び制限に従うことを条件として、供給者は、本製品及び本役務が、合意された品質に準拠していること、又は特定の品質について合意がない場合は、本物品に関する供給者の仕様に準拠していることを保証するものとする。供給者は、試作品の引渡に関しては、保証又はその他の義務を一切負わないものとする。買主及び供給者が明示的に合意した場合を除き、「試作品」という用語は、本契約締結時点でまだ市場に展開するほどには成熟していない部品、製品、役務等のみを意味するものとする。
- 9.2 瑕疵に基づく一切の請求権及び権利は、(隠れた瑕疵に関する主張を含め) 本物品の稼動開始後 12 ヶ月、役務が提供された場合は役務が提供された対象物の稼動開始後 12 ヶ月、又は引渡後 18 ヶ月のいずれか早い方の期間が経過した時点で時効となるものとする。供給者及び買主が受入テストについて合意した場合、瑕疵に基づく一切の請求権及び権利は、(隠れた瑕疵に関する主張を含め) 買主による受入から 12 ヶ月、又は引渡後 13 ヶ月のいずれか早い方の期間が経過した時点で時効となるものとする。
- 9.3 供給者は、危険負担が移転した時点で本製品又は本役務が保証された品質を有していない場合、如何な

occurs first.

- 9.3 Supplier may rectify any defect if, upon passing the risk, the Products or Services do not have the warranted quality. Supplier warrants to provide subsequent performance by either, at its option, repairing or replacing the concerned parts (subsequent rectification) or by replacing the Products or Services by such Products or Services which are free from defects (subsequent delivery).
- 9.4 Supplier may rectify any defect several times and may decide at its discretion to change from rectification to subsequent delivery. Supplier shall be responsible for all costs incurred in connection with its subsequent performance, especially the transport, shipping, labor and material cost, unless such costs are incurred as a result of the Products being taken to a place other than the place of performance.
- 9.5 Supplier assumes no warranty for used Products, normal wear and tear, material provided by Buyer, any repair or replacement, modification or alteration of the Goods by Buyer itself or any third parties, damage due to improper storage, installation or operation, insufficient security, deviant operating conditions, or due to inadequate maintenance, use of inadequate operational materials, or damage resulting from any modification or repair not approved beforehand by Supplier in writing or other similar circumstances. Supplier shall not be liable where any non-authorized software or non-authorized spare or replacement parts are used. Any costs incurred by Supplier for examining and removing such defects shall be borne by Buyer upon Supplier's demand. Buyer shall always be solely responsible for the completeness and correctness of any information provided by it.
- 9.6 Any remedied Goods and Service (either by repair or by replacement) shall be subject to further warranty for the remainder of the original warranty period.
- 9.7 In case of a defect, Buyer shall be obliged to
- る瑕疵も是正できるものとする。供給者は、自らの選択により、該当部分の修理又は交換（事後修正）、若しくは瑕疵のない本製品又は本役務との本製品又は本役務の交換（事後引渡）のいずれかにより、事後履行を提供することを保証するものとする。
- 9.4 供給者は、如何なる瑕疵についても複数回修正を行うことができ、自らの裁量で修正から事後引渡への変更を決定できるものとする。供給者は、事後履行に関連して発生する全ての費用、特に輸送費、発送費、人件費、及び材料費について責任を負うものとする。但し、当該費用が、本製品が履行場所以外の場所に運ばれた結果として発生した場合はこの限りではない。
- 9.5 供給者は、使用済みの本製品、通常使用による摩損、買主から提供された材料、買主自身又は第三者による本物品の如何なる修理又は交換、修正又は改変、不適切な保管、設置又は操作による損傷、不十分な安全対策、逸脱した操作状況、又は不十分な保守、不適切な操作機材の使用、若しくは供給者の事前の書面による承認なしに行われた修正や修理、その他同様の状況により生じた損傷については一切の保証を負わないものとする。供給者は、未承認のソフトウェア又は未承認の予備部品若しくは交換部品が使用された場合も責任を負わないものとする。かかる瑕疵の調査及び除去のために供給者が負担した費用は、供給者の要請に応じて買主が負担するものとする。買主は、提供する全ての情報の完全性及び正確性について、常に単独で責任を負うものとする。
- 9.6 改善された本物品及び本役務（修理又は交換のいずれか）は、当初の保証期間の残存期間にわたって保証が適用されるものとする。
- 9.7 瑕疵があった場合、買主は直ちに書面にて供給者に通知する義務を負うものとし、これを怠った場合、買主は一切の保証請求を行う権利を失うものとする。供給者の要請があった場合、買主は本物品を供

immediately inform Supplier in writing, otherwise Buyer shall be precluded from any warranty claims. Upon Supplier's request, Buyer shall be obliged to send the Goods to Supplier. Replaced Goods shall be sent back to Supplier at Buyer's cost. Supplier shall recover ownership on any such replaced Goods.

9.8 Any additional warranty of Supplier for Goods with digital elements as defined in EU Directive 2019/770 (hereinafter "Digital Goods") and any other national warranty requirements in this regard is excluded vis-à-vis entrepreneurs.

9.9 The warranty as defined in this Clause shall replace all other express, implied or statutory terms, representations, warranties and conditions (including without limitation, any warranty or condition of merchantability or fitness for a particular purpose), in connection with any defect in the Products and Services.

9.10 The above exclusions and limitations of warranty shall exclude or limit Supplier's warranty not only in Contract but also in tort or statutory law, common law or equity.

9.11 The only remedy for defects in Products and Services is as set out herein. Buyer shall not have any further remedy, warranty claims or any additional rights and any such remedy, rights and claims are hereby expressly excluded, including without limitation damage claims for non-fulfilment or non-contractual performance by the Supplier, except in case of Supplier's gross negligence or willful misconduct.

10. RETENTION OF TITLE, RETURN OF TOOLING

10.1 Subject to this Clause 10 and Clause 12 and notwithstanding the delivery and the passing of risk in the Deliverables, the title of the Deliverables shall not pass to the Buyer until the Supplier has received payment in full of the Contract Price. Until full payment has been issued (i) the Buyer shall hold the Deliverables as the Supplier's fiduciary agent, and shall keep the

給者に送付する義務を負うものとする。交換された本物品は、買主の費用負担で供給者に返送されるものとする。供給者は、かかる交換された本物品の所有権を回復するものとする。

9.8 EU 指令 2019/770 に定義されるデジタル要素を含む本物品（以下「デジタル製品」という）に関する供給者の追加保証、及びこれに関連するその他の国内の保証要件は、事業者に対しては適用されない。

9.9 本製品及び本役務の瑕疵に関連して本条に定める保証は、その他全ての明示的、黙示的又は法律上の規定、表明、保証及び条件（商品性又は特定目的への適合性に対する全ての保証又は条件を含むがこれらに限らない）に取って代わるものとする。

9.10 上記の保証の除外及び制限は、本契約上のみならず、不法行為又は制定法、慣習法又は衡平法においても供給者の保証を除外又は制限するものとする。

9.11 本製品及び本役務の瑕疵に対する唯一の救済は、本約款で定めるとおりとする。買主は、本約款で定める以上の救済、保証請求、又はその他の追加的な権利を有しないものとし、供給者による重大過失、又は故意の不正行為による場合を除き、当該救済、権利及び請求（供給者の不履行又は契約不履行に対する損害賠償請求を含むがそれに限らない）は本約款により明示的に排除される。

10. 所有権留保及び工具返却

10.1 本第 10 条及び第 12 条に従うことを条件として、かつ成果物の引渡及び危険負担の移転にかかわらず、成果物の所有権は、供給者が本契約価格の全額の支払いを受けるまで、買主に移転しないものとする。代金全額の支払いが完了するまで、(i)買主は、供給者の信託代理人として成果物を保有し、適切に保管、保護し、保険を掛けるものとし、(ii)成果物に対

Deliverables properly stored, protected and insured and (ii) shall immediately notify the Supplier of any (official) action undertaken against the Deliverables.

10.2 Any and all references to Software as part of the Deliverables shall only be deemed to mean a license as granted in Clause 12.2, and nothing set forth in these GTC and the Supplier's quotation or performance shall be construed to grant to Buyer any title, right, assignment or interest to any intellectual property rights whatsoever.

10.3 In case the Deliverables contain any tooling, which incorporates Supplier's specific know-know and/or company secrets, the tooling and any description and documentation thereof shall remain with Supplier until complete destruction and Buyer has no right to inspect and to return the tooling after termination or expiration of the Contract.

11. LIMITATION OF LIABILITY

Supplier shall be liable for damages and defects culpably caused by Supplier or his subcontractors used for the performance of the Contract, irrespective of the legal ground, up to a maximum amount of (i) the annual turn-over with Goods sold from Supplier to Buyer under the respective Contract during in the calendar year preceding the year in which the damages and/or defects occurred in the aggregate or (ii), if applicable, the value of the lot or batch of Goods delivered under the Contract to which a defect or damage is related to, whichever ((i) or (ii)) is lower or the damage that is typically foreseeable. The liability of the Supplier for indirect and consequential damages, including but not limited to loss of profit, loss of production and other mere financial or unforeseeable losses shall be excluded. The limitation of liability shall not apply, insofar as this contradicts mandatory law, in case of intent and gross negligence. Furthermore, it shall not apply to defects that were fraudulently concealed or in the event of culpable injury to life, limb or health. Claims under the Product Liability Act shall remain unaffected.

して（公的な）手続きが成された場合は、直ちに供給者に通知するものとする。

10.2 成果物の一部であるソフトウェアに関する一切の記述は、第 12.2 条に記載されたライセンスの付与のみを意味するものとみなされ、本 GTC 及び供給者の見積書又は履行内容に記載された如何なる条項も、買主に対して知的財産権に関する如何なる所有権、権利、譲渡、又は利益も付与するものとは解釈されてはならない。

10.3 成果物に、供給者固有のノウハウ及び／又は企業秘密が組み込まれた工具が含まれる場合、当該工具及びそれに関連する如何なる説明書及び書類も、完全に破棄されるまで供給者に帰属するものとし、買主は、本契約終了後又は本契約期間満了後において工具を検査、返却する権利を有しないものとする。

11. 責任の制限

供給者は、法的根拠の如何を問わず、供給者又は本契約履行のために使用したその下請業者の過失により生じた損害及び瑕疵について、(i) 損害及び／又は瑕疵が発生した年の前暦年中に、それぞれの本契約に基づき供給者から買主に販売された本物品の年間売上高の合計、又は、(ii) 該当する場合、瑕疵又は損害に関連する本契約に基づき引渡された本物品のロット又はバッチの価額の内、(i) 又は(ii)のいずれか低い方の額、若しくは通常予見可能な損害額を上限として責任を負うものとする。利益損失、生産停止、その他の物理的損害を伴わない単なる財務的損失又は予見不可能な損失を含むがこれらに限らない、間接的及び結果的損害に対する供給者の責任は除外されるものとする。責任の制限は、これが強行法規に反する限りにおいて、故意及び重大過失の場合には適用されないものとする。更に、不正に隠蔽された瑕疵、又は生命、身体、若しくは健康に対する過失傷害の場合には適用されないものとする。製造物責任法に基づく請求は、責任制限の影響を受けないものとする。

12. SOFTWARE AND DOCUMENTATION

12.1 Title to and ownership of the copyrights in software and/or firmware incorporated into or provided for use with the Deliverables ("Software") and documentation supplied with the Deliverables ("Documentation") shall remain with the relevant Supplier Affiliate (or such other party as may have supplied the Software and/or Documentation to Supplier) and is not transferred hereby to Buyer.

12.2 Except as otherwise provided herein, Buyer is hereby granted a non-exclusive, royalty-free license to use the Software and Documentation in conjunction with the Goods, provided that and for so long as the Software and Documentation are not copied or decompiled (unless expressly authorized by applicable law) and Buyer holds the Software and Documentation in strict confidence and does not disclose them to others, or permit others to have access to them (other than Supplier's standard operating and maintenance manuals). Buyer may transfer the foregoing license to another party which purchases, lends or leases the Goods, provided the other party accepts and agrees in writing to be bound by the conditions of this Clause.

12.3 Supplier and Supplier Affiliates shall retain ownership of all inventions, designs and processes made or evolved by them and save as set out in this Clause no rights in intellectual property are hereby granted.

13. FORCE MAJEURE

13.1 Neither Party shall be liable for a failure to perform any of its obligations under any Contract that arise from cause or events that are beyond its reasonable control, including, without limitation, epidemics, pandemics, quarantine, strikes, lock-outs, official order, war, acts of terrorism, including cybercrime and any measures to combat cybercrime, sabotage, military mobilization, requisition, riots and insurrection, the cessation of

12. ソフトウェア及び書類

12.1 成果物に組み込まれた、又は成果物と共に使用するために提供されるソフトウェア及び／又はファームウェア（以下「ソフトウェア」という）及び成果物と共に提供される書類（以下「書類」という）に関する著作権及び所有権は、関連する供給者の関連会社（又はソフトウェア及び／又は書類を供給者に提供したその他の当事者）に帰属するものとし、買主には譲渡されない。

12.2 本約款に別段の定めがある場合を除き、買主は、本ソフトウェア及び書類が（適用法により明示的に許可されている場合を除き）複製又は逆コンパイルされず、かつ買主が本ソフトウェア及び書類を厳秘に保持し、他者に開示せず、又は（供給者の標準操作マニュアル及び保守マニュアルを除き）他者の利用を許可しない限りにおいて、本物品に関連して本ソフトウェア及び書類を使用する非独占的で著作権使用料無料のライセンスを本約款により付与されるものとする。買主は、本物品を購入、貸与又はリースする他の当事者に対して上記のライセンスを譲渡できる。但し、当該第三者は、本条の条件に拘束されることを書面にて受諾し、同意するものとする。

12.3 供給者及び供給者の関連会社は、自らが創出又は発展させた全ての発明、設計、及び工程に関する所有権を保持するものとし、本条に定める場合を除き、知的財産に関する如何なる権利も本約款により付与されるものではない。

13. 不可抗力

13.1 いずれの当事者も、如何なる本契約に基づく義務の不履行についても、合理的に制御できない原因又は事象から生じる場合は責任を負わないものとする。これには、伝染病、世界的流行病、隔離措置、ストライキ、ロックアウト、公的な命令、戦争、サイバー犯罪及びサイバー犯罪への対抗措置を含むテロ行為、妨害行為、軍事動員、徴発令、騒擾及び暴動、

import or export possibilities, especially sanctions or embargoes, natural disaster, fire, floods, restrictions in the use of utility supplies as well as defects or delays in deliveries or work by sub-suppliers, including such sub-suppliers' insolvency, caused by any such circumstances referred to in this Clause ("Force Majeure").

13.2 To the extent that such Force Majeure causes Supplier to reduce or suspend its performance, Supplier shall not be subject to any liability for delay or non-delivery and the time for performance shall be extended for as many Days beyond the date thereof as are required to obtain the removal of such causes, plus an additional reasonable time period for restart of supplier's operations and the performance. Supplier may also, during any period of shortage due to any event of Force Majeure at the request of Buyer, obtain substitute raw material(s) or component part(s) at the then prevailing market price, which price shall be passed through and paid by Buyer.

13.3 The Party claiming Force Majeure shall give notice in writing as soon as possible both after the occurrence of the Force Majeure and after the end of the Force Majeure event.

13.4 Buyer shall be obliged to pay for the part of the performance that Supplier delivered, and all of Supplier's Contract-related costs and expenses incurred or having become inevitable, prior to the Force Majeure event.

14. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENTS

14.1 Subject to the limitations set forth in these GTC, Supplier shall indemnify Buyer in the event of any claim for infringement of letters patent registered design, design right, trademark or copyright ("Intellectual Property Rights") existing at the date of formation of the Contract arising from the use or sale of the Products, against all reasonable costs and damages awarded

輸出入の可能性の排除（特に制裁又は禁輸）、自然災害、火事、洪水、公共設備の使用制限、及び下請業者による引渡又は作業上の瑕疵又は遅滞（下請業者の倒産を含む）を含むがこれらに限らないものとし、これらは本条に言及される事由とされる（以下「不可抗力」という）。

13.2 かかる不可抗力により、供給者の履行が制限又は中断された場合、供給者は遅滞又は不履行に関して一切の責任を負わないものとし、履行期間は、当該事由の解除に要する日数に加え、操業及び履行の再開に要する合理的な期間を加えた期間だけ、その日付以降延長されるものとする。供給者はまた、不可抗力事象による原材料や部品の供給不足の期間中、買主の要請に応じて、代替となる原材料又は構成部品をその時点の市場価格で調達できるものとし、その価格は買主に転嫁され買主により支払われるものとする。

13.3 不可抗力を主張する当事者は、不可抗力事象の発生後及び不可抗力事象の終了後、できるだけ速やかに書面にて通知するものとする。

13.4 買主は、不可抗力事象の発生前に供給者が引渡した履行部分、及び供給者が契約に関連して被った、又は不可避となった全ての費用及び経費について、支払い義務を負うものとする。

14. 知的財産権の侵害

14.1 本 GTC に定める制限に従うことを条件として、供給者は、本製品の使用または販売に起因して、本契約成立日時点において存在する特許登録意匠、意匠権、商標、又は著作権（以下「知的財産権」という）の侵害に関する請求が発生した場合、かかる侵害に関する訴訟において買主に対して裁定された、又は買主がかかる訴訟において責任を負う可能性の

against Buyer in any action for such infringement, or for which Buyer may become liable in any such action, provided always that Supplier shall not be liable to so indemnify Buyer in the event that: (a) such infringement arises as a result of Supplier having followed a design or instruction furnished or given by Buyer, or the Products having been used in a manner or for a purpose or in a country not specified by or disclosed to Supplier prior to the date of the Contract or in association or combination with any other equipment or software; or (b) Supplier has at its expense procured for Buyer the right to continue to use the Products or has modified or replaced the Products so that the Products no longer infringe; (c) Buyer has failed to give Supplier the earliest possible notice in writing of any claim made or to be made or of any action threatened or brought against Buyer and/or Buyer has failed to permit Supplier, at Supplier's expense, to conduct and control any litigation that may ensue and all negotiations for a settlement of the claim; or (d) Buyer has made without Supplier's express prior written consent any admission which is or may be prejudicial to Supplier in respect of any such claim or action, or (e) the Products have been modified without Supplier's express prior written authorization.

- 14.2 Buyer warrants that any design or instruction given by it shall not cause Supplier to infringe any intellectual property rights in the performance of Supplier's obligations under the Contract and shall indemnify Supplier against all reasonable costs and damages which Supplier may incur as a result of any breach of such warranty.

15. CONFIDENTIAL INFORMATION

- 15.1 Unless otherwise agreed upon between the Parties, any Information given by Supplier to Buyer shall be considered Confidential Information. This Clause

ある全ての合理的な費用及び損害賠償について、買主を補償するものとする。但し、以下の場合には供給者は買主を補償する義務を負わないものとする。

(a)当該侵害が、供給者が買主から提供された又は与えられた設計若しくは指示に従った結果として発生した場合、又は本契約成立日以前に供給者から指定又は供給者に開示されていない方法、用途、国、又は他の機器やソフトウェアと関連して又は併用により本製品が使用された結果として発生した場合、又は、(b)供給者がその費用負担で、買主のために本製品を継続して使用する権利を取得した場合、又は本製品がもはや侵害されないように本製品を修正又は交換した場合、(c)買主が、買主に対して行われた、又は行われる予定の請求、若しくは買主に対して提起される恐れのある、又は提起された訴訟について、可能な限り早い段階で供給者に対し書面による通知を怠った場合、及び／又は買主が、供給者の費用負担で、発生する可能性のある訴訟及び請求の解決のための全ての交渉を実施し、管理することを供給者に許可しなかった場合、又は、(d)買主が、供給者の書面による明示的な事前の同意なしに、かかる請求又は訴訟に関して供給者にとって不利となる、又は不利となる可能性のある承認を行った場合、又は、(e)本製品が、供給者の書面による明示的な事前の許可なしに変更された場合。

- 14.2 買主は、買主が提供する如何なる設計又は指示も、本契約に基づく供給者の義務の履行において、供給者の如何なる知的財産権も侵害させないことを保証し、かかる保証の違反の結果により供給者が被る可能性のある全ての合理的な費用及び損害に対して供給者を補償するものとする。

15. 秘密情報

- 15.1 両当事者間で別段の合意がある場合を除き、供給者から買主に提供される情報は全て秘密情報とみなされるものとする。但し、本条は、買主が開示時に以

however does not apply to any information which Buyer can prove was at the time of disclosure (a) in the public domain (b) disclosed by a third party without any confidentiality obligation towards the Supplier or (c) already known by Buyer.

- 15.2 Buyer agrees to treat all information received directly or indirectly from Supplier as confidential and to only use such Confidential Information in connection with the performance of the Contract. Buyer shall not disclose or provide access to such information to any third parties

16. COMPLIANCE WITH LAWS - SAFETY, HEALTH, ENVIRONMENT, EXPORT CONTROL & DATA PROTECTION

- 16.1 Buyer shall be responsible for compliance with all applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, as they may be amended from time to time, including without limitation those of the United States, the European Union, and the jurisdictions in which Supplier and Buyer are established or from which items may be supplied, and for fulfilling the requirements of any licenses, authorizations, general licenses or license exceptions relating thereto which will apply to its receipt and use of hardware, software, services and technology.
- 16.2 In no event shall Buyer use, transfer, release, export or re-export any such hardware, software or technology in violation of such applicable laws, regulations, orders or requirements or the requirements of any licenses, authorizations, or license exceptions relating thereto.
- 16.3 Buyer agrees furthermore that it shall not engage in any activity that would expose Supplier or any Supplier Affiliates to a risk of penalties under laws and regulations of any relevant jurisdiction prohibiting improper payments, including but not limited to bribes, to officials of any government or of any agency, instrumentality or political subdivision thereof, to political parties, or political party officials or candidates

下のいずれかを証明できる場合には適用されない。

(a)公知のものであった情報、(b)第三者により供給者に対して守秘義務を負うことなく開示された情報、又は、(c)買主がすでに知っていた情報。

- 15.2 買主は、供給者から直接的又は間接的に受領した全ての情報を秘密情報として取り扱うこと及び当該秘密情報を本契約の履行に関連する場合に限り使用することに同意する。買主は、如何なる第三者に対しても当該情報を開示せず、利用可能にしないものとする。

16. 法令遵守 - 安全、健康、環境、輸出管理、データ保護

- 16.1 買主は、米国、欧州連合並びに供給者及び買主に規定された、又は品目が供給される可能性のある管轄区域を含むがこれらに限らない、随時改訂されるすべての適用される輸出入管理及び制裁に関する法律、規則、命令及び要件を遵守し、ハードウェア、ソフトウェア、サービス及び技術の受領及び使用に適用される、これらに関連する如何なるライセンス、認可、一般ライセンス又はライセンス例外の要件を満たすことについて責任を負うものとする。
- 16.2 如何なる場合においても、買主は、当該適用法令、規則、命令、要件、又はこれらに関連するライセンス、認可、又はライセンス例外の要件に違反して、当該ハードウェア、ソフトウェア、又は技術を使用、譲渡、開示、輸出、又は再輸出してはならないものとする。
- 16.3 買主は更に、如何なる政府又はその機関、権限を有する団体又は政治的下部組織の職員、政党、政党職員又は公職候補者、若しくは顧客又は供給者の如何なる従業員に対しても、賄賂を含むがこれに限らない、不適切な支払いを禁止するあらゆる関連管轄の法律及び規則に基づき、供給者又は供給者の関連会

for public office, or to any employee of any customer or supplier.

16.4 Buyer agrees to comply with applicable statutory health, environmental, safety, security, ethics, compliance laws and other mandatory requirements and shall hold Supplier harmless from any damage arising due to non-compliance with the above.

16.5 Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 as amended shall apply and be adhered to by both Parties. Each Party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing Party exclusively for the purposes of performing the Contract. The disclosing Party confirms that it is authorized to provide the receiving Party with personal data.

17. WRITTEN FORM

Any legally relevant amendment, change or supplement to these Terms and Conditions and the entire Contract shall only be valid in writing and signed by both Parties. Constitutive declarations shall be considered to be in writing if made by email and sent to the duly authorized representative of the other Party.

18. SEVERABILITY

If any clause, sub-clause or other provision of the Contract is invalid under any statute or rule of law, such provision, to the extent only, shall be deemed to be omitted without affecting the validity of the remainder of the Contract.

19. NO WAIVER

No waiver by either Party with respect of any breach or default or of any right or remedy and no course of dealing, shall be valid unless expressly agreed upon between the Parties in writing in accordance with Clause 17 ("Written Form"). No such waiver shall be interpreted as continuous waiver or

社を処罰の危険にさらす如何なる活動にも従事しないことに同意するものとする。

16.4 買主は、適用される法令に基づく健康、環境、安全、治安、倫理、コンプライアンス法及びその他の必須要件を遵守することに同意し、これらの不履行により発生する如何なる損害についても供給者を免責するものとする。

16.5 本約款の他の条項にかかわらず、各国のデータ保護法及び EU 一般データ保護規則 (GDPR) 2016/679 (改訂版) が適用され、両当事者により遵守されるものとする。各当事者は、開示当事者の全ての個人データを、本契約の履行目的のみに使用し、各下請業者が使用することを保証するものとする。開示当事者は、受領当事者に対して、個人データを提供する権限を有することを保証する。

17. 書面

本取引約款及び本契約全体の法律に関する如何なる修正、変更又は補足も、両当事者が署名した書面によってのみ有効とする。契約成立の意思表示は、電子メールで行い、他方当事者の正当な権限を有する代表者宛てに送付された場合、書面にて行われたとみなすものとする。

18. 可分性

本契約の条項、小条項、又はその他の規定のいずれかが法令又は法律の規則に基づいて無効となる場合、当該規定は、その範囲に限り省略されたものとみなされ、残りの契約内容の有効性に影響を及ぼさないものとする。

19. 権利不放棄

いずれかの当事者による、如何なる違反又は不履行、若しくは権利又は救済措置に関する権利放棄、又は取引の過程も、第 17 条 (「書面」) に従い、両当事者間で書面により明示的に合意されない限り、有効とはならないものとする。かかる権利放棄は、継続的な権利放棄又はその他の事由に

waiver for any other occurrence.

20. TERMINATION

20.1 TERMINATION FOR CAUSE

20.1.1 If any Cause for termination occurs, or if Supplier reasonably believes that any Cause is about to occur, then Supplier may (without prejudice to its other rights hereunder or otherwise) at any time by five workdays prior notice to Buyer, do any one or more of the following: (a) terminate the Contract, and, as the case may be, any other Contracts with Buyer; (b) suspend any deliveries to be made under the Contract, or under any other Contract with the Customer.

20.1.2 "Cause" shall be constituted if: (i) Buyer fails to pay the Contract Price or any part of it when due or otherwise breaches the Contract or any other agreement with Supplier or any Supplier Affiliates; (ii) Buyer is unable to pay its outstanding payments as they become due, or Buyer otherwise becomes insolvent or suspends payment or threatens to do so or ceases to do business, (iii) Buyer fails to act where Buyer's action is obligatory or necessary for the performance of the Contract, or (iv) steps are taken to: (a) propose any composition or arrangement involving Buyer and its creditors generally, (b) obtain an administration order or appoint any receiver in relation to Buyer or any of its property, (c) wind-up or dissolve Buyer, or (d) directly or indirectly change the ownership structure and/or control of Buyer.

20.2 TERMINATION FOR CONVENIENCE

In case of a Contract with continuous obligations, Supplier may (without prejudice to its other rights hereunder or otherwise) at any time by 30 Days prior written notice to Buyer terminate the Contract. Claims for damages on the part of Buyer due to such termination or rescission are excluded.

よる権利放棄とは解釈されないものとする。

20. 契約解除

20.1 正当事由による解除

20.1.1 正当な事由が発生した場合、又は供給者が何らかの事由の発生が差し迫っていると合理的に判断した場合、供給者は（本約款に基づくその他の権利を損なうことなく）いつでも、買主に対し 5 営業日前の通知をもって、以下のいずれか 1 つ以上を実施できるものとする。(a)本契約、及び場合によっては、買主との間で締結されたその他の契約の解除、(b)本契約、又は顧客との間で締結されたその他の契約に基づき行われる引渡の中断。

20.1.2 「正当事由」は、以下の場合に成立するものとする。(i)買主が支払期日までに本契約価格の全額又は一部の支払いを怠った場合、又はその他の方法で供給者又は供給者の関連会社と間の本契約又はその他の契約に違反した場合、(ii)買主が、支払期日に未払い金を支払うことができない場合、又は買主が支払不能になった場合、又は支払いを停止した場合、又はその恐れがある場合、又は事業を停止した場合、(iii)買主の行為が本契約の履行に必須又は必要な時に、買主が行動を怠った場合、又は、(iv)以下の措置が講じられた場合、(a)買主及びその債権者全般が関与する和解又は取り決めの提案、(b)買主又はその財産に関する管理命令の取得、又は管財人の任命、(c)買主の清算又は解散、又は、(d)買主の所有構造及び／又は支配権の直接的又は間接的な変更。

20.2 任意解除

継続的な義務を伴う契約の場合、供給者は（本約款に基づくその他の権利又はその他の権利を損なうことなく）いつでも、買主に対する 30 日前の書面による通知をもって本契約を解除できるものとする。かかる解除又は取消しによる買主側の損害賠償請求は除外される。

21. FIELD SERVICE WORKS

If field services including, but not limited to, Supplier's or its subcontractors' works on Buyer's site, the site of any of Buyer's contractual partners or that of any other third party, are a subject matter of the Agreement or become necessary during its performance, Buyer shall be obliged to grant Supplier access to the site. If Buyer doesn't control access to the site where the field service shall take place, Buyer shall guarantee Supplier's access to the site. In particular, Buyer shall be responsible for identifying and, to the extent possible, fulfilling any prior formal or substantive requirements to be fulfilled, including without limitation statutory or government requirements, or Buyer's own or any relevant third party's applicable policies. Buyer shall inform Supplier in writing at the earliest possible of any such requirements. Any performance or completion date agreed to between the Parties shall be deemed automatically postponed by at least the time that it takes Buyer and Supplier to meet all such requirements. If specific training, instructions or procedures are required of Supplier's personnel prior to them accessing the field services site, Buyer shall, without cost to Supplier, provide sufficient training and instructions in accordance with Supplier and subject to availability of Supplier's personnel. If Supplier's Services are delayed due to reasons attributable to Buyer and as a result additional costs occur at Supplier's end, Buyer shall compensate Seller for any such additional costs, including mobilization or demobilization.

22. APPLICABLE LAW

22.1 Unless otherwise agreed in writing, the contractual relationship between the Parties shall be exclusively governed by the laws of Japan. With the exception of International Private Law Rules, any reference norms of these laws and the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.

22.2 All disputes arising out of the Contract shall be subject to the exclusive jurisdiction of the competent courts at

21. 現場業務作業

買主の施設、買主の契約相手の施設、又はその他の第三者の施設における供給者又はその下請業者の作業を含むがこれらに限らない現場業務が本契約の主題事項の一つである場合、又は本契約の履行中に必要となる場合、買主は、供給者に対してかかる施設への入場を許可する義務を負うものとする。現場業務が実施される施設への入場を買主が管理していない場合、買主は供給者による現場への入場を保証するものとする。特に、買主は、法定要件又は政府要件、若しくは買主自身又は関連する第三者の適用方針を含むがこれらに限らない、事前に満たすべき形式的又は実質的な要件を特定し、可能な限り履行する責任を負うものとする。買主は、如何なる当該要件についても、可能な限り早期に供給者に書面にて通知するものとする。両当事者間で合意された如何なる履行又は完了日も、少なくとも買主及び供給者が当該要件を全て満たすために要する期間分、自動的に延長されるものとみなす。現場業務のための施設への入場に先立ち、供給者の人員に対して特定の訓練、指示、又は手続きが必要な場合、買主は、供給者に費用を負担させることなく、供給者の同意および人員の利用可能性に応じて、十分な訓練及び指示を提供するものとする。買主の責に帰すべき事由により、供給者の本役務が遅滞し、その結果、供給者側に追加費用が発生した場合、買主は、動員又は動員招集解除を含め、当該追加費用を売主に補償するものとする。

22. 準拠法

22.1 書面による別段の合意がある場合を除き、両当事者間の契約関係は、日本法にのみ準拠するものとする。国際私法規則を除き、これらの法律の参照規範及び国際物品売買契約に関する国際連合条約の規定は除外されるものとする。

22.2 本契約に起因する全ての紛争は、供給者の主たる事業所の所在地の管轄裁判所の専属的管轄権に服するものとする。

Supplier`s principal place of business.

23. SANCTIONS CLAUSE

23.1 Buyer hereby acknowledges that the supply of Goods and provision of Services may be subject to sanctions (meaning any applicable export controls, trade or economic sanctions, embargoes or similar laws, regulations, rules, licenses, orders or requirements including, without limitation those of the UN, UK, U.S. and the EU, hereinafter “Sanctions”).

23.2 Buyer is solely responsible for complying with and shall not do anything which would cause Supplier to be in breach of, Sanctions. In particular Buyer warrants and represents that it: (i) is not, and is not owned or controlled by a sanctioned party (any party or parties listed on any list of designated or other restricted parties maintained under Sanctions, including but not limited to the, the consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions maintained by the European Union, the Consolidated List of Financial Sanctions Targets in the UK maintained by HM Treasury and the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the US Office of Foreign Assets Control, hereinafter “Sanctioned Party”); (ii) will not use, sell, resell, export, re-export, transfer, distribute, dispose of, disclose or otherwise deal with the Goods, Services, any technology and/or intellectual property directly or indirectly, to: (a) any territory to which the supply of the Goods, Services, technology and/or intellectual property of any kind (e.g. also mere knowledge) would be restricted or prohibited under Sanctions (subject to the Customer obtaining any and all licenses and/or approvals required); including - but not limited to - under the scope of Art 12g of the EU Council Regulation 833/2014, as amended, as regards the re-export of prohibited goods and technology to Russia and Belarus or for use in Russia and Belarus; (b) any country, territory, or destination with which

23. 制裁条項

23.1 買主は、本約款に基づく本物品の供給及び本役務の提供が制裁措置（国連、英国、米国、EU のものを含むがこれらに限らない、適用される輸出規制、貿易制裁、経済制裁、禁輸措置、又は類似の法律、規則、規制、ライセンス、命令、又は要件を意味する。以下「制裁措置」という）の対象となる可能性があることをここに認めるものとする。

23.2 買主は、制裁措置を遵守する責任を単独で負い、供給者が制裁措置に違反する結果となる如何なる行為も行わないものとする。特に、買主は以下について保証し表明する。(i)自らが制裁対象者（制裁下で維持される指定又はその他の制限対象者リストに記載されたあらゆる個人又は団体を指し、これには欧州連合が維持する EU 金融制裁の対象となる個人、団体及び組織の統合リスト、英国財務省が維持する英国内金融制裁対象者統合リスト、及び米国財務省外国資産管理局が維持する特別指定国民および資格停止者リストを含むがこれらに限らない。以下「制裁対象者」という）ではなく、また制裁対象当事者の所有又は支配下でないこと、(ii)本物品、本役務、技術及び／又は知的財産を、直接的又は間接的に以下のいずれに対しても使用、販売、再販売、輸出、再輸出、譲渡、配布、処分、開示、又はその他の方法で取り扱わないこと、(a)制裁により本物品、本役務、技術、及び／又はあらゆる種類の知的財産（単なる知識を含む）の供給が制限又は禁止されている如何なる地域（但し、顧客が必要なすべての許可及び／又は承認を取得している場合を除く）。これにはロシア及びベラルーシへの禁止品目及び技術の再輸出、又はロシア及びベラルーシでの使用に関する EU 規則 833/2014 第 12g 条（改訂版）の適用を含むがこれに限らない、(b)供給者が方針として取引を行わない国、地域、又は仕向地（イラン、シリア、スー

Supplier, as a matter of policy, does not conduct business (including but without limitation to Iran, Syria, Sudan, Cuba, Belarus, Russia, Crimea & Sevastopol, the republics of Donetsk and Luhansk, the territories of Kherson and Zaporizhzhia and North Korea, and any other territory subject to comprehensive Sanctions from time to time); (c) any Sanctioned Party (or any party owned or controlled by a Sanctioned Party); (iii) will obtain and maintain any required export license or other governmental approval and complete such formalities as may be required in order to use, sell, resell, export, re-export, transfer, distribute, dispose of, disclose or otherwise deal with the Goods and/or Services; (iv) will not put the Goods and/or Services, in their entirety or in part, to any use in connection with the development, production, handling, operation, maintenance, storage, detection, identification or dissemination of chemical, biological or nuclear weapons or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons or to any military end-use in violation of any applicable embargo (including, but not limited to, embargoes maintained by the EU, UK, US, OSCE and/or UN). In addition, Buyer shall not sell, resell, supply, export, re-export, transfer, divert, distribute, or dispose of the Goods, Services, technology and/or intellectual property of any kind (e.g. also mere knowledge) to any third party where Buyer knows or has grounds for suspecting that the Goods, Services, technology and/or intellectual property of any kind (e.g. also mere knowledge) are or may be intended for one of the uses specified in this Clause 23.

- 23.3 Buyer shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect possible violations of the Sanctions by any third parties, including by possible resellers.
- 23.4 Any violation of sub-clauses 1, 2 or 3 shall constitute a material breach of the agreement between the parties and shall entitle Supplier (i) to terminate any of the

ダン、キューバ、ベラルーシ、ロシア、クリミア及びセヴァストポリ、ドネツク共和国、ルハンスク共和国、ヘルソン州、ザポリージャ州、北朝鮮、並びにその他随時包括的制裁の対象となる地域を含むがこれらに限らない)、(c)あらゆる制裁対象当事者

(又は制裁対象当事者が所有又は支配するあらゆる当事者)、(iii)本物品及び／又は本役務を使用、販売、再販売、輸出、再輸出、譲渡、配布、処分、開示、又はその他の方法で取り扱うにあたり必要とするあらゆる輸出許可証又はその他の政府の承認を取得し、維持し、必要に応じて所定の手続きを完了すること、(iv)本物品及び／又は本役務の全体又は一部を、化学兵器、生物兵器、又は核兵器の開発、製造、取り扱い、運用、保守、保管、探知、特定、又は拡散、若しくはかかる兵器を搭載可能なミサイルの開発、製造、保守、又は保管、若しくは適用される禁輸措置 (EU、英国、米国、OSCE 及び／又は国連が維持する禁輸措置を含むが、これらに限らない) に違反する如何なる軍事的最終用途にも使用しないこと。更に、買主は、如何なる種類の本物品、本役務、技術及び／又は知的財産 (単なる知識も含む) が本第 23 条に定める用途の一つに使用されている又は使用される可能性があることを知っている、又はそうであると疑う合理的理由がある場合には、如何なる第三者に対しても、如何なる種類の本物品、本役務、技術及び／又は知的財産 (単なる知識も含む) も販売、再販売、供給、輸出、再輸出、移転、転用、頒布又は処分してはならないものとする。

- 23.3 買主は、可能性のある再販業者を含む第三者による制裁措置違反の可能性を検出するための適切な監視体制を整備し、維持するものとする。
- 23.4 上記第 23.1 項、第 23.2 項又は第 23.3 項の違反は、両当事者間の合意の重大な違反となり、供給者は、(i)買主との保留中又は将来の注文／本契約を解除す

pending or future orders / Contracts with the Buyer and (ii) to apply any agreed and/or available remedies.

23.5 Buyer shall immediately notify Supplier in case of any problems in applying the sub-clauses 1, 2 or 3.

23.6 Supplier reserves the right to carry out screening and background checks on the Buyer and to request information concerning compliance with the obligations, prior to the supply of the Goods and/or Services and at any time during the performance of the respective order / Contract. Buyer shall promptly provide (i) all requested information and (ii) all assistance that Supplier reasonably requires in relation to such screening and checks.

る権利を有し、(ii)合意済み及び／又は利用可能な救済措置を適用する権利を有するものとする。

23.5 買主は、上記第 23.1 項、第 23.2 項又は第 23.3 項の履行に問題が生じた場合、直ちに供給者に通知するものとする。

23.6 供給者は、本物品及び／又は本役務の供給前、及び各注文／本契約の履行中いつでも、買主に対して審査及び身元調査を実施し、義務の遵守に関する情報を要請する権利を留保する。買主は、(i)要請された全ての情報、及び(ii)当該審査及び身元調査に関して供給者が合理的に必要とする全ての支援を、速やかに提供するものとする。

24. ANTISOCIAL FORCES

The Buyer and the Supplier shall guarantee that they are not engaged in the activities of antisocial forces or other activities that correspond to these (below, "activities of antisocial forces"), that they are not providing funds towards the activities of antisocial forces or engaging in conduct that corresponds to this, and that through their business dealings, they are not sustaining, cooperating in the operation of, or participating in the activities of antisocial forces. Any breach of such guarantee will be grounds for terminating the Agreement or taking any corrective action as appropriate.

25. LANGUAGES

The Contract is made of two languages, in the event of any conflict or inconsistency between the Japanese and English versions of the Contract, the English version shall prevail.

24. 反社会的勢力

買主及び供給者は、反社会的勢力による行為その他これに準ずる行為（以下「反社会的行為」という）を自らが行わず、反社会的行為に対して資金を提供せず、かつこれらに準ずる行為を行っていないこと、並びに自らが行う商取引を通して反社会的行為を支持し、その運営に協力し又は当該行為に参加していないことを保証するものとする。かかる保証を違反した場合は、本契約の解除事由又は適切な是正措置を講ずる理由となる。

25. 言語

本契約は 2 ヶ国語で作成され、本契約の日本語版と英語版との間に齟齬が生じた場合は、英語版が優先されるものとする。

Version updated on July 10, 2024

更新日：2024 年 7 月 10 日